

ITEKA RYA PEREZIDA N° 04/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI DC MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS), N'IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N'IBIHUMBI MAGANA INANI Z'AMADETESI (37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W'URUGOMERO RW'AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON DC, UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROELECTRIC PROJECT

ARRETE PRESIDENTIEL N° 04/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A WASHINGTON DC, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

ITEKA RYA PEREZIDA N°04/01 RYO KU WA 27/01/2014 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YASHYIRIWEHO UMUKONO I WASHINGTONI DC MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA KU WA 11 UKWAKIRA 2013, HAGATI YA REPUBULIKA Y’U RWANDA N’IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N’INGUZANYO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N’IBIHUMBI MAGANA INANI Z’AMADETESI (37.800.000 DTS), N’IMPANO INGANA NA MILIYONI MIRONGO ITATU NA ZIRINDWI N’IBIHUMBI MAGANA INANI Z’AMADETESI (37.800.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA MPUZABIHUGU W’URUGOMERO RW’AMASHANYARAZI RWA RUSUMO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk’uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, iya 112, iya 121, iya 189, iya 190 n’iya 201;

Dushingiye ku Itegeko n°91/2013 ryo ku wa 13/12/2013 ryemerera kwemeza burundu amasezerano yashyiriweho umukono i Washingtoni DC muri Leta Zunze Ubumwe z’Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y’u Rwanda n’Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n’inguzanyo ingana na miliyoni mirongo

PRESIDENTIAL ORDER N°04/01 OF 27/01/2014 ON THE RATIFICATION OF THE FINANCING AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON DC, UNITED STATES OF AMERICA ON 11 OCTOBER 2013, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE LOAN OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) AND THE GRANT OF THIRTY SEVEN MILLION EIGHT HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (SDR 37,800,000) FOR THE REGIONAL RUSUMO FALLS HYDROELECTRIC PROJECT

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 98, 112, 121, 189, 190 and 201;

Pursuant to Law n°91/2013 of 13/12/2013 authorising the ratification of the Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred

ARRETE PRESIDENTIEL N°04/01 DU 27/01/2014 PORTANT RATIFICATION DE L’ACCORD DE FINANCEMENT SIGNE A WASHINGTON DC, AUX ETATS-UNIS D’AMERIQUE LE 11 OCTOBRE 2013, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L’ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU PRET DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) ET AU DON DE TRENTE SEPT MILLIONS HUIT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (37.800.000 DTS) POUR LE PROJET HYDROELECTRIQUE REGIONAL DES CHUTES DE RUSUMO

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98, 112, 121, 189, 190 et 201;

Vu la Loi n° 91/2013 du 13/12/2013 portant autorisation de ratification de l’Accord de financement signé à Washington DC, aux Etats-Unis d’Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l’Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo;

Tumaze kubona amasezerano yashyiriweho umukono i Washington DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo;

Bisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;

Inama y'Abaminisitiri imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere : Kwemeza burundu

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washington DC muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika ku wa 11 Ukwakira 2013 hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'inguzanyo ingana na miliyoni

thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project;

Considering the Financing Agreement signed in Washington D.C, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37, 800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project;

On proposal by the Minister of Finance and Economic Planning;

After consideration and approval by the Cabinet;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One: Ratification

The Financing Agreement signed in Washington DC, United States of America on 11 October 2013, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the loan of thirty seven million eight

de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo;

Considérant l'Accord de financement signé à Washington D.C, aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo;

Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Article premier: Ratification

L'Accord de financement signé à Washington DC, aux Etats-Unis d'Amérique le 11 octobre 2013, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au prêt de trente-sept millions huit cent mille Droits

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) n'impano ingana na miliyoni mirongo itatu na zirindwi n'ibihumbi magana inani z'amadetsi (37.800.000 DTS) agenewe Umushinga Mpuzabihugu w'Urugomero rw'Amashanyarazi rwa Rusumo, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) and the grant of thirty seven million eight hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 37,800,000) for the Regional Rusumo Falls Hydroelectric Project, is hereby ratified and becomes fully effective.

de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) et au don de trente-sept millions huit cent mille Droits de Tirage Spéciaux (37.800.000 DTS) pour le Projet Hydroélectrique Régional des Chutes de Rusumo, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane, Minisitiri w'Ibikorwa Remezo n'Umunyabanga wa Leta Ushinzwe Ingufu n'Amazi basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation, the Minister of Infrastructure and the Minister of State in charge of Energy and Water are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération, le Ministre des Infrastructures et le Secrétaire d'Etat en charge de l'Energie et de l'Eau sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 3: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 3: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 27/01/2014 .

Kigali, on 27/01/2014

Kigali, le 27/01/2014

Official Gazette n°06 of 10/02/2014

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux